



Понятие эквивалентности в трудах Жан-Поль Вине и Жан Дарбельне

магистр Зеленина К, 2016 год

Ж.-П.Вине и Ж.Дарбельне

Жан-Поль Вине (фр. *Jean-Paul Vinay*) и Жан Дарбельне (фр. *Jean Darbelnet*) – канадские лингвисты, которые способствовали появлению лингвистически ориентированных исследований перевода в 1950-1960 годах.

I. Избранные труды Жан-Поль Вине и Жан Дарбельне

«Сопоставительная стилистика французского и английского языков. Метод перевода» (Париж, 1958): основные принципы построения теории перевода, именуемой «сопоставительной стилистикой»; концепция двусторонности языкового знака, значения и значимости знака, соотношения языка и речи; исследуемые единицы, уровни анализа и технические приемы; словарь переводческих терминов.

II. Теоретические вопросы, исследуемые Жан-Поль Вине и Жан Дарбельне в своих трудах

- процедуры анализа перевода
- технические приемы перевода
- соотношение лексических единиц
- синтаксические организации высказываний
- морфологические категории
- сопоставление грамматических категорий

Исключительно все вышеперечисленные вопросы имеют теоретическую и практическую ценность для развития общей теории перевода, но цель данного исследования – вопросы, непосредственно связанные с эквивалентностью перевода, то есть процедурой анализа перевода и техническими приемами.

III. Основные теоретические положения по исследуемым вопросам

Процедуры анализа перевода

Лингвисты выделяют *исследуемые единицы, уровни анализа и технические приемы*.

В качестве *единиц* перевода авторы рассматривают языковые единицы, соответствующие единицам мысли такие как:

- функциональные (выражающие одну грамматическую функцию)
- семантические (выражающие одно лексическое значение)
- диалектические (выражающие ход мысли)
- просодические (выражающие одну интонацию)

(Продолжение)

Процедуры анализа перевода

В структурном отношении исследователи приравнивают единицу перевода к:

- морфеме
- слову
- словосочетанию
- фразеологической единице

В связи с этим в качестве единицы перевода Ж.-П.Вине и Ж.Дарбельне выделяют единицы текста оригинала разного уровня, которые они рассматривают в трех планах анализа:

- сопоставление лексических единиц
- сопоставление порядка расположения этих единиц
- сопоставление семантической организации двух текстов на этих языках (тональность, развитие мысли, эмфаза и т.п.).

(Продолжение)

Технические приемы перевода

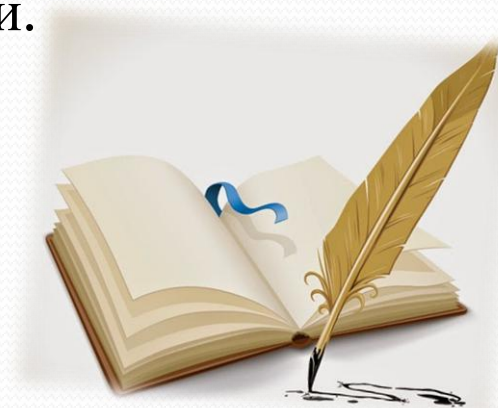
Рассматривая концепцию двусторонности языкового знака, значения и значимости знака, соотношения языка и речи Ж.-П.Вине и Ж.Дарбельне, выделяют исследуемые единицы, уровни анализа и технические приемы такие как:

- ***прямой перевод***: заимствования, калька, дословный перевод;
- ***косвенный перевод***: транспозиция – замена частей речи, модуляция – изменение точки зрения, эквиваленция – замена пословиц другим образом, предупредительных надписей и пр., адаптация – замена описываемой ситуации.

(Продолжение)

Технические приемы перевода

Сообщение на исходном языке можно легко перевести в сообщение на языке перевода, когда оно основывается либо на параллельных категориях (структурный параллелизм), либо на параллельных понятиях (металингвистический параллелизм). Иногда переводчик констатирует наличие в языке перевода "пробела", который необходимо заполнить эквивалентными средствами, добиваясь одинокого общего впечатления от двух сообщений. В таком случае необходимо прибегать к более изощренным способам (способам косвенного перевода), которые на первый взгляд могут вызвать удивление, но применение которых можно проследить с целью строгого контроля за достижением эквивалентности.



(Продолжение)

➤ **Способы прямого перевода:**

Заимствование – самый простой способ перевода, который позволяет заполнить пробел, обычно металингвистического характера. Переводчик нуждается в нем для того, чтобы создать стилистический эффект. Например, чтобы привнести так называемый местный колорит, можно воспользоваться иностранными терминами и говорить о "*верстах*" и "*пудах*" в России, а "*долларах*" в Америке, о "*текиле*" и "*тортилье*" в Мексике и т. д.

Калькирование – заимствование особого рода: переводчик заимствует из иностранного языка ту или иную синтагму и буквально переводит элементы, которые ее составляют.

Дословный перевод – перевод "слово в слово", обозначает переход от исходного языка к языку перевода, который приводит к созданию правильного и идиоматического текста, а переводчик при этом следит только за соблюдением обязательных норм языка, например: *I left my spectacles on the table downstairs* - *J'ai laissé mes lunettes sur le table en bas* (*Я оставил свои очки на столе внизу*); *Where are you?* - *Où êtes-vous?* (*Где вы?*);

(Продолжение)

➤ **Способы косвенного перевода:**

Транспозиция – замена одной части речи другой частью речи без изменения смысла всего сообщения. Во фразе “*Après qu'il sera revenu*” (*после того, как он вернется*) путем транспозиции глагол заменяется существительным: *after his return* (*после его возвращения*).

Модуляция – варьирование сообщения, которое можно достичь, изменив угол или точку зрения. К этому способу можно прибегнуть, когда видно, что дословный или даже транспонированный перевод приводит в результате к высказыванию грамматически правильному, но противоречащему духу языка перевода.

Ж.-П.Вине и Ж.Дарбельне различают свободную или факультативную модуляцию и модуляцию устойчивую или обязательную. Классическим примером обязательной модуляции является фраза: *The time that...* (*время, когда...*), которая в обязательном порядке должна переводиться на французский язык следующим образом: *le moment où*.

(Продолжение)

➤ *Способы косвенного перевода:*

Эквиваленция – описание в двух текстах одной и той же ситуации, используя совершенно разные стилистические и структурные средства.

В этом случае присутствует эквиваленция. Классическим примером эквиваленции является ситуация, когда неловкий человек, забивающий гвоздь, попадает себе по пальцам – по-французски он воскликнет: “*Aie*”, по-английски – “*Ouch*”.

Отсюда Ж.-П.Вине и Ж.Дарбельне делают вывод о том, что большинство эквиваленций являются устойчивыми и входят в состав идиоматической фразеологии, включая клише, поговорки, адъективные или субстантивные устойчивые сочетания и т. д.



(Продолжение)

➤ **Способы косвенного перевода:**

Адаптация – особый случай эквивалентности, эквивалентность ситуаций. Это – крайний предел в процессе перевода. Он применим к случаям, когда ситуация, о которой идет речь в исходном языке, не существует в языке перевода и должна быть передана посредством другой, эквивалентной, ситуации.

В качестве примера Ж.-П.Вине и Ж.Дарбельне указывают на то, что отец англичанин может поцеловать в губы свою дочь. Это – факт культуры английского народа, который не может иметь места во французском тексте. Перевести: *he kissed his daughter on the mouth* французским *il embrassa sa fille sur le bouche*, когда речь идет о добром отце семейства, вернувшемся домой после долгого путешествия, обозначало бы внести в сообщение на языке перевода элемент, который не существует в исходном языке; по существу, это явилось бы своего рода "сверхпереводом". Правильно будет сказать: *il serra tendrement sa fille dans ses bras* (он нежно обнял свою дочь).

(Продолжение)

➤ *Способы косвенного перевода:*

Жан-Поль Вине и Жан Дарбельне не затрагивают проблему разновидностей переводческих трансформаций, они просто предлагают некоторые приемы для использования в ходе переводческой работы. Их можно использовать в процессе косвенного перевода, когда смысл текста может искажаться, либо вовсе исчезать, и может потребоваться изменение норм языка в сторону ухудшения. Связано это с тем, что осуществить прямой перевод в данной ситуации невозможно.



IV. Вклад Ж.-П.Вине и Ж.Дарбельне в теорию перевода

Вопросы, исследуемые Жан-Поль Вине и Жан Дарбельне, имели теоретическое и практическое значение для развития теории перевода:

- разработали процедуры анализа перевода
- описали технические приемы перевода
- апробировали метод перевода
- сопоставили английский и французский языки по соотношению лексических единиц, синтаксической организации высказываний, по морфологическим и грамматическим категориям
- представили богатый фактический материал для разработки частных теорий перевода для разных пар языков.
- составили словарь переводческих терминов
- способствовали развитию методики подготовки будущих переводчиков

Использованная литература

Комиссаров В.Н. Теория перевода: (Лингвистические аспекты). – М.: Высш. школа, 1990.

Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Учебное пособие. – М.:ЧеРо, 1999. – 136 с.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.:Р. Валент, 2014. – 408 с.

Рекомендуемая литература

Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Учебное пособие. – М.:ЧеРо, 1999. – 136 с.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.:Р. Валент, 2014. – 408 с.

Jean-Paul Vinay, Jean Darbelnet, Comparative Stylistics of French and English, John Benja-mins Publishing, 1995 – 358 p.

http://www.classes.ru/grammar/113.komissarov_obshaya_teoriya_perevoda/html/1-.html

<http://mirznanii.com/a/49946/transformsitiya-v-yazykovedenii>